

## 以赛亚书第十九章译文对照

### 【赛十九 1】

〔**和合本**〕「论埃及的默示：看哪，耶和华乘驾快云，临到埃及。埃及的偶像在他面前战兢；埃及人的心在里面消化。」

〔**吕振中译**〕「关于埃及的神托之言。看哪，永恒主驾轻快之云来到埃及；埃及的偶相在他面前都发颤；埃及人都胆战心惊。」

〔**新译本**〕「关于埃及的默示：看哪！耶和华驾着轻快的云，来到埃及；埃及的偶像在他面前战兢，埃及人的心都惊怕。」

〔**现代译本**〕「以下是有关埃及的信息。上主驾着快速的云朵到埃及来。埃及的偶像在他面前颤抖；埃及的人民丧失了勇气。」

〔**当代译本**〕「以下是有关埃及的预言：看哪！主乘着飞快的云来到埃及，那里的假神都要战兢，埃及人在祂面前也吓得肝胆俱裂！」

〔**文理本**〕「论埃及之预示、○耶和华乘云、迅临埃及、埃及之偶像、必震动于其前、埃及之人民丧胆、」

〔**思高译本**〕「有关埃及的神谕：看，上主乘着轻快的彩云，来到了埃及，埃及的偶像在他面前战栗，埃及人的心灵在己身内消溶。」

〔**牧灵译本**〕「有关埃及的神谕：雅威乘着轻快的云来到埃及。埃及的神像在他面前颤抖，埃及人的心在身内消溶。」

### 【赛十九 2】

〔**和合本**〕「我必激动埃及人，攻击埃及人，弟兄攻击弟兄，邻舍攻击邻舍，这城攻击那城，这国攻击那国。」

〔**吕振中译**〕「我必激动埃及人去攻击埃及人，他们就打仗起来，各人攻打自己的族弟兄，这城攻击那城，各人攻打自己的邻舍，城攻打城，国攻打国；」

〔**新译本**〕「我要激动埃及人去攻击埃及人，他们就相争起来，各人攻击自己的兄弟，各人攻击自己的邻舍，城攻击城；国攻击国。」

〔**现代译本**〕「上主说：「我要在埃及引起内战，使兄弟打兄弟，邻舍打邻舍，城跟城作战，王跟王争权。」

〔**当代译本**〕「“我要使埃及人手足相残，邻舍相争；城与城、国与国彼此为仇，互相攻击。」

〔**文理本**〕「我将激埃及人攻埃及人、兄弟攻兄弟、邻里攻邻里、邑攻邑、国攻国、」

〔**思高译本**〕「我要激动埃及人相反埃及人，使人人以自己的兄弟相斗，人人以自己的近人作对，城

与城争，国与国战。」

〔**牧灵译本**〕「我要挑动埃及人互相攻击。兄弟相争，邻人相斗，城市相争，王国相斗。」

### 【赛十九 3】

〔**和合本**〕「埃及人的心神必在里面耗尽。我必败坏他们的谋略。他们必求问偶像和念咒的、交鬼的、行巫术的。」

〔**吕振中译**〕「埃及人心（或译：自来就可畏惧）里都很狼狈彷徨；我必混乱他们的计谋；他们必求问神明和念念有词的、交鬼的和行巫术的。」

〔**新译本**〕「埃及人的意志必消沉，我要破坏他们的计谋；他们必求问偶像、念咒的、交鬼的和行巫术的。」

〔**现代译本**〕「我要使埃及人的计谋失效，人民的斗志丧失。他们只得向偶像求援，向巫师、算命先生，和鬼魂求助。」

〔**当代译本**〕「埃及人都恐惧彷徨，我还要破坏他们的谋害，他们必定束手无策，就去求问假神、鬼魅、巫师和通灵的人。」

〔**文理本**〕「埃及人心志衰颓、其谋为我所败、必询于偶像、与持咒者、巫覡及术士、」

〔**思高译本**〕「埃及的精神要纷乱，我要混乱她的计谋；为此他们必要去卜问神明、巫覡、阴魂和术士。」

〔**牧灵译本**〕「埃及人的意志变得消沉，因为我破坏他们的计划。他们会求问偶像、巫师、交鬼神和行妖术的人。」

### 【赛十九 4】

〔**和合本**〕「我必将埃及人交在残忍主的手中，强暴王必辖制他们。这是主万军之耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「我必将埃及人送在严厉的主上手中；凶猛的王必辖制他们：这是主万军之永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「我必把埃及人交在残暴的主人手中；凶猛的君王要管辖他们；这是主万军之耶和华说的。」

〔**现代译本**〕「我要把埃及人交给一个暴君，一个残酷的王，使他统治他们。我是至高的上主——万军的统帅；我这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「天上万军之主亲口说：“埃及交在残忍无道的暴君手中，他要辖制他们。”」

〔**文理本**〕「我将委埃及人于残忍之主、使强暴之王制之、万军之主耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「我要把埃及交在暴君手中，暴虐的君王要统治他们——这是主，万军上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「我要把埃及人交到残忍的主人手里，暴君将成为他们的统治者。上主，万军的雅威这样说。」

### 【赛十九 5】

〔**和合本**〕「海中的水必绝尽，河也消没干涸。」

〔吕振中译〕「江海中的水必干透，江河必旱竭干涸。」

〔新译本〕「海中的众水必干透，河床必枯竭干涸。」

〔现代译本〕「尼罗河的水将低落，水流干涸。」

〔当代译本〕「埃及的海水枯干、河流干涸，」

〔文理本〕「海水将绝、河涸而干、」

〔思高译本〕「海洋的水将干涸，江河将荒凉干旱；」

〔牧灵译本〕「海水会干涸，河床会枯裂。」

### 【赛十九 6】

〔和合本〕「江河要变臭。埃及的河水都必减少枯干；苇子和芦荻都必衰残。」

〔吕振中译〕「江河交流必变臭，埃及尼罗河沟的水必降低，而旱竭；荻子和芦苇都必枯烂。」

〔新译本〕「河道必发臭，埃及众河流的水必消退干涸；苇子和芦荻都必枯萎。」

〔现代译本〕「河流因干涸而发出臭味，芦苇和灯心草将枯萎；」

〔当代译本〕「水道发出恶臭，芦苇腐坏。」

〔文理本〕「诸川秽臭、河渠耗竭、芦苇枯槁、」

〔思高译本〕「水道都将发臭，埃及的河渠都要转弱干涸；芦荻和昌蒲必将萎谢；」

〔牧灵译本〕「江河也干涸而发臭。埃及各支流的水减少而干涸。芦苇和灯心草会枯萎。」

### 【赛十九 7】

〔和合本〕「靠尼罗河旁的草田，并沿尼罗河所种的田都必枯干。庄稼被风吹去，归于无有。」

〔吕振中译〕「尼罗河旁的（传统：河旁不毛之地）菖蒲都必枯萎；河边所种的都必枯干，被吹散，归于无有。」

〔新译本〕「尼罗河旁、尼罗河口的草田，以及沿着尼罗河所种的田都必枯干，被吹散，不再存在。」

〔现代译本〕「尼罗河两岸的农作物干死，被风吹散。」

〔当代译本〕「尼罗河两岸的青草枯黄、土地焦裂，凡栽种的都要被风吹去，荡然无存。」

〔文理本〕「尼罗河滨草苑、及其田亩、悉遭旱干、一无所有、」

〔思高译本〕「河畔的芦苇必将枯萎，沿河的植物，尽将凋零，吹散，消灭。」

〔牧灵译本〕「河岸和河口的花草，以及沿岸的作物都要枯干，被风吹散而不复存在。」

### 【赛十九 8】

〔和合本〕「打鱼的必哀哭，在尼罗河一切钓鱼的必悲伤，在水上撒网的必都衰弱。」

〔吕振中译〕「打鱼的人之必忧伤悲哀，垂钓于尼罗河中的之必都悲伤，撒网于水面上的必衰萎无力。」

〔新译本〕「打鱼的人必哀号；所有在尼罗河上垂钓的必悲伤；那些在水面上撒网的，必灰心难过。」

〔现代译本〕「在尼罗河旁靠打鱼为生的人都要哀哭；他们的鱼竿和鱼网毫无用处。」

〔当代译本〕「在尼罗河撒网和下钩的，因为不能捕获甚么，都在那里悲伤哀哭。」

〔文理本〕「渔人叹息、垂约于河者伤悲、施罟于水者颓败、」

〔思高译本〕「渔夫必要呻吟叹息，河畔垂钓者必要悲伤，水面撒网者必要沮丧。」

〔牧灵译本〕「渔人们将哀恸，所有在尼罗河垂钓的人都要呻吟，凡是在水上撒网的人都会哀哭。」

### 【赛十九 9】

〔和合本〕「用梳好的麻造物的和织白布的都必羞愧。」

〔吕振中译〕「作麻活的必失望：梳麻的（传统：梳好了的）和织白布料的都必羞愧。」

〔新译本〕「那些用梳好的麻来纺纱的，和那些织白布的，都必羞愧。」

〔现代译本〕「纺麻纱和织棉布的人都要失望；」

〔当代译本〕「纺织的人都十分沮丧，因为麻线和棉纱都用光了。」

〔文理本〕「制细泉、织白布者、俱蒙羞耻、」

〔思高译本〕「种植亚麻者必要羞惭，理麻妇与纺织工也都要面色苍白。」

〔牧灵译本〕「编麻和织白布的工人都将失望，」

### 【赛十九 10】

〔和合本〕「国柱必被打碎，所有佣工的，心必愁烦。」

〔吕振中译〕「社会的砥柱人物必被击碎，所有受薪的工人心里都很忧愁。」

〔新译本〕「埃及的柱石必被打碎，所有受雇的工人也必心里忧愁。」

〔现代译本〕「纺织的人和其他匠人纷纷破产。」

〔当代译本〕「埃及的显贵都要没落，佣工更是满心忧虑。」

〔文理本〕「柱石见碎、佣人心忧、」

〔思高译本〕「她的显贵将受轻视，受雇的工人莫不意志消沉。」

〔牧灵译本〕「纺织的人将伤心绝望，雇工将沮丧不堪。」

### 【赛十九 11】

〔和合本〕「琐安的首领极其愚昧；法老大有智慧的谋士所筹划的成为愚谋。你们怎敢对法老说：“我是智慧人的子孙，我是古王的后裔？”」

〔吕振中译〕「琐安的首领极其愚昧，法老大有智慧的谋士所设的乃是畜类无知的计谋。你们怎敢对法老说：『我是智慧人的儿子，我是古时君王的子孙』呢？」

〔新译本〕「琐安的领袖非常愚昧，法老那些最有智慧的谋士所筹算的，都成为愚昧。你们怎能对法老说：“我是智慧人的儿子，是古代君王的后裔”呢？」

〔现代译本〕「琐安城的领袖都非常愚蠢！埃及最聪明的人也没甚么好主意！他们怎敢在国王面前自称是古代学者和君王的继承人？」

〔当代译本〕「琐安的领袖极为愚昧，埃及王最智慧的幕僚也变得愚不可及。难道你们还敢向埃及王自称是智慧人的子孙、是先王的后裔吗？」

〔文理本〕「琐安之牧伯愚甚、法老有智之谋士、所谋愚蠢、何谓法老曰、我乃哲人之后、前王之胤耶、」

〔思高译本〕「左罕的首领极其愚蠢，法郎的谋士出的，尽是糊涂计谋；你们怎敢对法郎说：「我是贤者的子孙，古代帝王的后裔？」」

〔牧灵译本〕「左罕的首领们糊涂非常，法老最聪慧的顾问的献策愚钝之极。你怎能对法老说：“我是智者的后代，古代帝王的弟子呢？”」

### 【赛十九 12】

〔和合本〕「你的智慧人在哪里呢？万军之耶和华向埃及所定的旨意，他们可以知道，可以告诉你吧！」

〔吕振中译〕「那么你的智慧人在哪里呢？万军之永恒主对责罚埃及所定的旨意、他们尽可以告诉你，尽可以播知出来呀（传统：他们是知道的）。」

〔新译本〕「你的智慧人在哪里呢？万军之耶和华向埃及所定的旨意是怎样的？就让他们告诉你，使你知道吧！」

〔现代译本〕「埃及王啊，你那些聪明的顾问哪里去了呢？也许他们可以告诉你，上主一万军的统帅对埃及有甚么计划。」

〔当代译本〕「埃及王啊！你的智囊在哪里呢？你去吩咐他们把万军之主对付埃及的计划告诉你吧！」

〔文理本〕「尔之智者安在、万军之耶和华为埃及所定者、任其知之以告尔、」

〔思高译本〕「你的贤士如今在那里？何不让他们告诉你知道，万军的上主对埃及打了什么主意！」

〔牧灵译本〕「你的智者在哪里？让他们告诉你雅威将如何惩罚埃及。」

### 【赛十九 13】

〔和合本〕「琐安的首领都变为愚昧，挪弗的首领都受了迷惑；当埃及支派房角石的，使埃及人走错了路。」

〔吕振中译〕「琐安的首领很愚昧，挪弗的首领受欺哄；埃及族派的中坚人物（原文：房角石）使埃及人走迷了路。」

〔新译本〕「琐安的领袖都变为愚昧，挪弗的领袖都受了欺骗；那些在埃及支派中作房角石的，使埃及人走错了路。」

〔现代译本〕「琐安和孟斐斯的首领都很笨，他们应该领导国家，但是他们领错了路。」

〔当代译本〕「琐安、挪弗的领袖行事愚昧糊涂，他们引领人民走入歧途。」

〔文理本〕「琐安之牧伯为愚、挪弗之牧伯见惑、埃及支派之屋隅石、引其民于迷途、」

〔思高译本〕「左罕的首领都够糊涂，诺夫的首领被人愚弄，各州的诸侯使埃及陷入迷途。」

〔牧灵译本〕「左罕的首领们变得愚昧，孟非斯的首领们被人蒙骗。埃及被她的酋长导入歧途。」

### 【赛十九 14】

〔和合本〕「耶和华使乖谬的灵搀入埃及中间，首领使埃及一切所作的都有差错，好像醉酒之人呕吐

的时候东倒西歪一样。」

〔吕振中译〕「永恒主使歪曲的灵搀入于其中，以致他们使埃及一切所作的之全都迷迷糊糊，好像醉酒的人呕吐时迷迷糊糊〔同词：走迷了路〕一样。」

〔新译本〕「耶和华让歪曲的灵搀入埃及当中，以致他们使埃及一切所作的都有谬误，好像醉酒的人呕吐的时候，东倒西歪一样。」

〔现代译本〕「上主使他们出了糊涂主意，以致埃及所做的一切都错了；国家动荡不定，像一个喝醉了酒的人，滑跌在自己吐出来的秽物上。」

〔当代译本〕「神使错谬的灵进入埃及，弄得埃及的领袖所做的一切都错误百出，他们都好像又呕又吐的醉汉，东歪西倒。」

〔文理本〕「耶和华以悖戾之意、杂于其中、俾埃及所为乖谬、若醉人哇吐之际、步履踉跄、」

〔思高译本〕「上主在他们中间注入了昏神，叫他们使埃及在自己所作的事上无不错乱，有如醉汉在呕吐中打滚。」

〔牧灵译本〕「雅威把昏神注入他们之中，使埃及在她所做的事情上，如呕吐的醉汉一样犯错。」

#### 【赛十九 15】

〔和合本〕「埃及中无论是头与尾，棕枝与芦苇，所作之工都不成就。」

〔吕振中译〕「也没有甚么事、是任何人可为埃及作的，无论他是头是尾，是棕枝是灯草。」

〔新译本〕「无论是头或尾、棕枝或芦苇所作的，都不能为埃及成就甚么事。」

〔现代译本〕「在埃及，无论是富有的、贫穷的、高贵的、低贱的，没有一个有用。」

〔当代译本〕「埃及必定从此一蹶不振，再也不能有所作了。」

〔文理本〕「埃及首尾、棕枝芦苇、无一事之可为、」

〔思高译本〕「不论是为首的、为尾的、为棕枝的、或为芦苇的作什么，为埃及无所作为。」

〔牧灵译本〕「埃及无论做什么事，无论是由头或由尾做的，还是由棕榈或由芦苇做的，都不会成功。」

#### 【赛十九 16】

〔和合本〕「到那日，埃及人必像妇人一样，他们必因万军之耶和华在埃及以上所抡的手战兢惧怕。」

〔吕振中译〕「当那日子、埃及人必像妇人一样；他们必因万军之永恒主的抡手、就是他在埃及身上所抡的、来发颤惧怕。」

〔新译本〕「到那日，埃及人必像妇人一样。他们必因万军之耶和华在埃及之上挥手而战兢恐惧。」

〔现代译本〕「到那时候，埃及的男人要胆怯得像女孩子一样。他们看见上主举起手来惩罚他们，就都战兢恐惧。」

〔当代译本〕「到了那一天，万军之主一挥手，埃及人就颤抖震栗，好像荏弱的妇女一样，」

〔文理本〕「是日也、埃及有如妇女、因万军之耶和华挥手其上、恐惧战栗、」

〔思高译本〕「到那天，埃及面对着正在她身上挥动着的万军上主的手臂，将如妇女般的战栗害怕。」

〔牧灵译本〕「在那天，埃及人一看到万军雅威的手举起惩罚他们，就会像恐惧颤抖的妇人一样。」

### 【赛十九 17】

〔**和合本**〕「犹大地必使埃及惊恐。向谁提起犹大地，谁就惧怕。这是因万军之耶和华向埃及所定的旨意。」

〔**吕振中译**〕「犹大地必使埃及怕得摇摇晃晃；人向谁提起犹大地，谁就惧怕；这是因万军之永恒主对责罚埃及的事所定的旨意。」

〔**新译本**〕「犹大地必使埃及惊恐；无论谁向埃及人提起犹大地，他们都惧怕，因为这是万军之耶和华向埃及所定的旨意。」

〔**现代译本**〕「埃及人一想到上主—万军统帅怎样摆布他们的命运，就都惧怕犹大国。」

〔**当代译本**〕「他们一听见以色列的名字就惊慌，因为万军之主定下计划要对付他们。」

〔**文理本**〕「犹大国必为埃及所畏、因万军耶和华所定之谋、凡闻道及之者、无不惴恐、」

〔**思高译本**〕「犹大地将成为埃及的恐怖；凡提及她的，无不对万军的上主对埃及所打的主意而害怕。」

〔**牧灵译本**〕「犹大将成为埃及人恐惧的对象。每当埃及人想到犹大，就感到害怕，因为万军的雅威已准备降灾给他们。」

### 【赛十九 18】

〔**和合本**〕「当那日，埃及地必有五城的人说迦南的方言，又指着万军之耶和华起誓。有一城，必称为灭亡城。」

〔**吕振中译**〕「当那日子、埃及地必有五个城说迦南的方言，并指着万军之永恒主来起誓；必有一座城要称为毁灭之城（有古卷：公义之城）。」

〔**新译本**〕「到那日，埃及地必有五座城的人说迦南的方言，又指着万军之耶和华起誓，必有一座城称为“毁灭城”（“毁灭城”或译：“太阳城”）。」

〔**现代译本**〕「那日子一到，埃及的五大城市都要讲希伯来话。人民要奉上主—万军的统帅的名宣誓。其中的一个城要称为「太阳城」。」

〔**当代译本**〕「到了那一天，埃及有五个城市的人信奉万军之主，他们还说希伯来话。其中有一座城，称为太阳城。」

〔**文理本**〕「是日也、埃及将有五邑言迦南方言、且指万军之耶和华而誓、其中一邑、称曰亡城、或译曰城」

〔**思高译本**〕「到那天，在埃及境内将有五座城说客纳罕话，并指着万军的上主起誓，且有一座称作「太阳城。」」

〔**牧灵译本**〕「在那天，埃及这块土地上将有五个城市说迦南话，那里的人们将呼求万军的雅威。其中一个城市叫做“太阳城”。」

### 【赛十九 19】

〔**和合本**〕「当那日，在埃及地中必有为耶和华筑的一座坛；在埃及的边界上必有为耶和华立的一根

柱。」

〔吕振中译〕「当那日子、在埃及地之中必有一座祭坛献与永恒主；在埃及的边界上必有一根圣柱献与永恒主。」

〔新译本〕「到那日，在埃及地必有一座献给耶和华的祭坛；在埃及的边界上必有一根献给耶和华的柱子。」

〔现代译本〕「那日子一到，埃及将有一座为上主建造的祭坛；埃及的边疆将有为上主竖立的石柱。」

〔当代译本〕「到那天，在埃及的中央将会有一座为主而筑的祭坛，在埃及的边境有为主而立的碑柱。」

〔文理本〕「是日也、埃及中央必有一坛、以祭耶和华、边陲必有一柱、以志耶和华、」

〔思高译本〕「到那天，在埃及地域中，将有一座献与上主的祭坛，在她的边界上，将有一个为上主建立的石柱。」

〔牧灵译本〕「到那天，在埃及地的中心将有一座祭坛献给雅威，在埃及的边界将有一座石柱献给雅威。」

### 【赛十九 20】

〔和合本〕「这都要在埃及地为万军之耶和华作记号和证据。埃及人因为受人的欺压哀求耶和华，他就差遣一位救主作护卫者，拯救他们。」

〔吕振中译〕「这在埃及地都必为万军之永恒主做凭证、做证据，以致埃及人因受了人的欺压、而向永恒主哀叫，求他给他们就差遣一位拯救者时，永恒主就必做护卫者、来援救他们。」

〔新译本〕「这都要在埃及地作万军之耶和华的记号和证据。埃及人因受人欺压向耶和华哀求的时候，他就差派一位拯救者和维护者到他们那里，他必拯救他们。」

〔现代译本〕「这些都象征上主一万军的统帅住在埃及人当中。当他们遭遇压迫、向上主求助的时候，上主要差遣救星，一位卫护者来拯救他们。」

〔当代译本〕「这便是为埃及为万军之主所立的记号和明证。埃及人因为受到欺压就哀求主。主就差遣一位救主保护和拯救他们。」

〔文理本〕「于埃及地、为万军耶和华之兆与证、盖众因遭强暴、必呼吁耶和华、彼将遣救者勇者以拯之、」

〔思高译本〕「这在埃及境内，将成为万军上主的记号和证据：当他们面临迫害呼号上主时，他必给他们遣发一位救主，来奋斗拯救他们。」

〔牧灵译本〕「它将成为万军雅威在埃及地的标志和纪念物，使他们在遭受压迫时向他呼求，而他会派遣一位救主来保卫、解救他们。」

【赛十九 21】「耶和华必被埃及人所认识，在那日埃及人必认识耶和华，也要献祭物和供物敬拜他，并向耶和华许愿还愿。」

〔吕振中译〕「永恒主必使自己被埃及人所认识：当那日子、埃及人必认识永恒主，也献祭物和供物事奉他，并向永恒主许愿还愿。」



〔**新译本**〕「耶和华必被埃及人认识。到那日，埃及人必认识耶和华；他们也要用祭物和供物来敬拜他，并且向耶和华许愿、还愿。」

〔**现代译本**〕「上主要向埃及人显示，使埃及人承认他，敬拜他，献牲祭和供物给他。他们要在他面前还愿。」

〔**当代译本**〕「主在埃及彰显自己，埃及人便都认识祂。他们必敬拜主，向祂许愿还愿，又献上祭物和供物。」

〔**文理本**〕「是日也、耶和华必见知于埃及、埃及人识耶和华、以祭以礼而事之、许愿于耶和华而酬之、」

〔**思高译本**〕「到那天，上主将为埃及所认识，埃及要认识上主，并奉献牺牲和祭品，向上主许愿还愿。」

〔**牧灵译本**〕「雅威要把他自己显示给埃及人。在那天，他们一定会认识他，并且用牺牲和燔祭品去敬拜他。他们会向雅威发誓，而且实行这誓言。」

### 【赛十九 22】

〔**和合本**〕「耶和华必击打埃及，又击打又医治，埃及人就归向耶和华。他必应允他们的祷告，医治他们。」

〔**吕振中译**〕「永恒主必击打埃及——又击打又医治——埃及人就回转来归向永恒主；永恒主就应允他们的恳求，医治他们。」

〔**新译本**〕「耶和华必击打埃及，既击打、又医治，他们就回转归向耶和华，他必应允他们的祷告，医治他们。」

〔**现代译本**〕「上主要惩罚他们，也要医治他们。他们要转回，归属于他。他要听他们的祷告，治愈他们。」

〔**当代译本**〕「主虽然责打埃及，却终必医治她。当埃及人归向主的时候，祂就必定医治他们，应允他们的祷告。」

〔**文理本**〕「耶和华必击埃及、击之而复医之、众则归附耶和华、彼必听其所祈而医之、」

〔**思高译本**〕「上主将打击埃及，打击只是为医治；他们要归依上主，上主要俯听他们，要医治他们。」

〔**牧灵译本**〕「雅威要打击埃及，然后再医治她。当他们转向他时，他会医治他们，俯听他们的祈求。」

### 【赛十九 23】

〔**和合本**〕「当那日，必有从埃及通亚述去的大道，亚述人要进入埃及，埃及人也进入亚述，埃及人要与亚述人一同敬拜耶和华。」

〔**吕振中译**〕「当那日子、必有一条大路、从埃及通到亚述：亚述人必进入埃及，埃及人必进入亚述；埃及人必跟亚述人一同事奉永恒主。」

〔**新译本**〕「到那日，必有一条从埃及通到亚述的大道；亚述人要进到埃及，埃及人也要进入亚述；埃及人要与亚述人一同敬拜耶和华。」

〔**现代译本**〕「那日子一到，埃及和亚述之间将修筑一条公路。两国的人民来往旅行；他们要一同敬拜上主。」

〔**当代译本**〕「到那天，埃及和亚述两国之间必定有一条沟通的大道，两国人民可以互相往来，一同敬拜主。」

〔**文理本**〕「是日也、必有大道、自埃及达亚述、亚述将往埃及、埃及将往亚述、埃及亚述共崇拜焉、」

〔**思高译本**〕「到那天，将有一条大路，由埃及通至亚述：亚述人要到埃及去，埃及人要到亚述来；埃及和亚述将共同敬拜上主。」

〔**牧灵译本**〕「在那天，从埃及到亚述将有一条大路。亚述人会到埃及去，埃及人会到亚述来。埃及人和亚述人会一同敬拜雅威。」

### 【赛十九 24】

〔**和合本**〕「当那日以色列必与埃及、亚述三国一律，使地上的人得福，」

〔**吕振中译**〕「当那日子、以色列必同埃及同亚述三国一律、成了使地上以内的人蒙祝福的，」

〔**新译本**〕「到那日，以色列必与埃及和亚述一起成为地上列国的祝福。」

〔**现代译本**〕「那日子一到，以色列将跟埃及和亚述并驾齐驱；这三大国要使全世界人民蒙福。」

〔**当代译本**〕「到那天，以色列要与埃及、亚述结盟，他们三个国家都要使整个世界得到福乐。」

〔**文理本**〕「是日也、以色列埃及亚述、并列为三、造福斯世、」

〔**思高译本**〕「到那天，以色列将属第三，联同埃及和亚述成为大地上受祝福的，」

〔**牧灵译本**〕「在那天，以色列将成为第三国，与埃及和亚述一起成为大地上受祝福的对象。」

### 【赛十九 25】

〔**和合本**〕「因为万军之耶和华赐福给他们，说：“埃及我的百姓，亚述我手的工作，以色列我的产业，都有福了！”」

〔**吕振中译**〕「就是万军之永恒主所祝福的，他说：『我的人民埃及、我手的工程亚述、我的产业以色列、有福阿！』」

〔**新译本**〕「万军之耶和华赐福给他们，说：“我的子民埃及，我手的工程亚述，我的产业以色列，都是有福的！”」

〔**现代译本**〕「上主一万军的统帅要祝福它们说：「埃及，我的子民；亚述，我的创作；以色列，我的选民；我要赐福给你们！」」

〔**当代译本**〕「万军之主要赐福给他们说：“我的子民埃及有福了，我亲手所做的工亚述有福了，我的产业以色列有福了！”」

〔**文理本**〕「盖万军之耶和华祝之曰、我民埃及、我手所造之亚述、为我业之以色列、咸蒙福祉、」

〔**思高译本**〕「因为万军的上主曾这样祝福说：「我的百姓埃及，我双手的工程亚述，我的嗣业以色列，是应受祝福的！」」

〔**牧灵译本**〕「雅威要祝福他们说：“祝福你埃及，我的子民；祝福你亚述，我的造物；祝福你以色列，」

我的产业。”」